

Е. В. Литовская

Сеул, Южная Корея

**«ВЫ РЫБОВ ПРОДАЕТЕ ИЛИ ПРОСТО ПОКАЗЫВАЕТЕ?»:
РАБОТА С ИНТЕРНЕТ-МЕМАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ
НА ПРОДВИНУТЫХ УРОВНЯХ**

АННОТАЦИЯ. В преподавании иностранных языков особенно часто возникает дилемма: стоит ли готовить студентов к реальной разговорной практике со всеми ее особенностями или придерживаться традиционной системы преподавания только литературной нормы? Изучение и работа на занятиях с интернет-мемами и их культурным фоном являются объектом нашего особого интереса. Главной тематической составляющей статьи являются потенциальные выгоды, которые получает иностранный студент при изучении интернет-мемов на уроках РКИ: от возможности более свободно чувствовать себя во время коммуникации с носителями языка до понимания социокультурных процессов, происходящих в российском обществе на данный момент.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; РКИ; методика преподавания русского языка; методика русского языка в вузе; методы обучения; иностранные студенты; прецедентные тексты; русская культура; лингвострановедение; лингводидактика; Интернет; интернет-технологии; интернет-коммуникации; интернет-мемы; культурологический аспект; лингвокультурология.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Литовская Елизавета Владимировна, кандидат филологических наук, ассистент-профессор Департамента русского языка, Университет иностранных языков Хангук.

Адрес: HUFIS Global Campus, 81, Oedaero, Moryeoneup, Cheoingu, Yongsinsi, Gyeonggido, 17035.

E-mail: elizabethliter@gmail.com.

E. V. Litovskaia

Seoul, South Korea

**“YOU ARE SELLING OR SIMPLY SHOWING FISHES?”:
WORKING WITH INTERNET MEMES IN CLASSES OF RUSSIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE AT ADVANCED LEVELS**

ABSTRACT. In a field of teaching foreign languages we have a dilemma which arises very often: do we need to prepare students for real communication with all its features, or do we need to focus just on the traditional teaching system of literary norms only? Studying and working in the class-

room with Internet memes and their cultural background is the object of our particular interest. The main thematic component of the report is the potential benefits that a foreign student receives when studying Internet memes in the lessons of RFL: from the opportunity to feel freer while communicating with native speakers to understanding the socio-cultural processes taking place in Russian society at the moment.

KEYWORDS: *Russian as a foreign language; RFL; methodology of teaching the Russian language; methodology of the Russian language at a university; teaching methods; foreign students; precedent texts; Russian culture; linguistic and cultural studies; linguodidactics; Internet; Internet technologies; Internet communications; Internet memes; cultural aspect; cultural linguistics.*

ABOUT THE AUTHOR: *Litovskaia Elizaveta Vladimirovna, Ph.D of Philology, Assistant Professor of Department of Russian Language, Hankuk University of Foreign Languages (Seoul, South Korea).*

В современных условиях вопрос о значимости интернета в процессе образования кажется решенным, в отличие от вопроса, который зачастую становится камнем преткновения между разными поколениями преподавателей, а также между преподавателями и студентами: готовы ли мы как специалисты по русскому языку как иностранному, отдавая дань интернету как технологии, позволяющей нам разнообразить типы заданий и использовать разные платформы для организации работы, отдать дань интернету и как пространству бытования других знаковых систем, которые плотно вплетаются в нашу жизнь и наш язык, и, что важнее, стоит ли показывать студентам эту часть языка?

Одним из ключевых запросов студентов, изучающих русский язык как иностранный на продвинутых этапах (B2-C1), становятся ориентированность на реальную коммуникацию и получение актуальных знаний о языке и культуре: такие студенты уже научились решать бытовые проблемы на уровне «выживания» в стране изучаемого языка, частично преодолели языковой барьер и готовы идти дальше – у них появляется желание общаться со сверстниками – носителями языка, знакомиться с оригинальным контентом (постами в соцсетях, видео на *YouTube*, сериалами, музыкой и др.). При этом становится невозможно игнорировать большой объем сленга, мемов, отсылок к популярной массовой культуре, прецедентным именам, феноменам и цитатам, которые в значительной степени усложняют понимание текста не только для иностранца, но и порой для носителей языка.

Иностранные студенты, которые в процессе обучения в университете или на курсах знакомятся только с классическими

образцами русского культурного бэкграунда (школьной классикой, «золотым фондом» советского кинематографа) и небольшим количеством фильмов, выпущенных в прокат в 1990–2000-х годах, при обращении к актуальным сетевым материалам сталкиваются с тремя проблемами: 1) несоответствие или отсутствие у них информации о современной России, незнание и непонимание актуальных тем; 2) незнание оригинальных источников различных отсылок и их разноуровневых коннотаций; 3) неумение считывать и «декодировать» такие отсылки, желание осуществлять дословный перевод, который только ухудшает положение и ведет к коммуникативным неудачам или к полному непониманию высказывания, текста, ситуации. Кажется, было бы странно вводить в университете предметы вроде «актуального мемоведения», но практика показывает, что мемы могут быть так же полезны для студентов, как практика разговорной речи, аудирование или грамматика, ведь студенты продвинутых этапов часто на достаточно хорошем уровне владеют грамматической и лексической системами языка, но оказываются беспомощны, когда речь заходит о реальной коммуникации с носителями языка и культуры за пределами базовых повседневных диалогов и обсуждения бытовых тем.

Интернет является площадкой, где активно создаются и распространяются актуальные прецедентные тексты, появляются новые модели высказываний, которые подхватывают СМИ, блогеры и пользователи, желающие показать, что они знакомы с новыми трендами. Популярны мемы обрастают пародиями и ответами, т. е. включаются в интертекстуальное пространство языковой и смысловой игры. Для многих интернет-пользователей мемы выходят за пределы онлайн-коммуникации и становятся на один уровень с пословицами и идиомами.

Для носителей русского языка крайне характерно активное использование прецедентных текстов, т. е. «текстов, которые хорошо известны всем представителям национально-лингвокультурного сообщества, актуальны в когнитивном плане и постоянно возобновляются в речи представителей данного лингвокультурного сообщества» [Красных 2002: 58] или «отдельной языковой личности» [Караулов 2010: 216]. Прецедентные тексты являются важной частью отечественной лингвокультуры, позволяющей «сворачивать» достаточно большой объем экстралингвистической информации до минимального объема. Интернет-мем также выполняет функцию «хранилища культур-

ных кодов сетевого сообщества» [Марченко 2013: 113], в котором отражаются и фиксируются значимые проблемы современности, актуальные темы, явления (как социокультурные, так и языковые). Как отмечает С. В. Канашина, «многие интернет-мемы появляются как реакция на определенные события <...>. Злободневность интернет-мемов объясняется тем, что они выступают как платформа для свободного, анонимного выражения мнения, таким образом, интернет-пользователь может показать свое отношение (как положительное, так и отрицательное) к тем или иным явлениям жизни через интернет-мем, в том числе в грубой, нецензурной форме. Потеря интереса публики к определенному событию, т. е. утрата актуальности, означает отсутствие стимула для создания интернет-мемов, посвященных этому событию» [Канашина 2017].

Знакомство студентов с актуальными мемами помогает студентам решить важную на этом уровне владения языком задачу – расширить представления о современной России, познакомиться с особенностями ментальности современных россиян и злободневными темами, которые обсуждаются в российском обществе, и позицией русских по глобальным вопросам.

Вынесенный в заглавие изначально безобидный «главный мем лета» – 2021 [Кагылтынов 2021] с котами и продавцом рыбы: «– Вы продое́те рыбов? – Нет, просто показываем. – Красивое» – стал источником для многочисленных интерпретаций: от политических (*люди: вы даете выбирать кандидатов на выборах? россия: нет, просто показываю. люди: красивое*) до языковых (*Без трудов не выловишь и рыбов из прудов*). Политический или социальный контексты можно использовать как повод для последующего обсуждения или рефлексии, можно собрать определенное количество вариаций мема и выйти на важные темы, например свободы и иллюзии свободы выбора, что можно потом использовать для подготовки устной темы для сдачи ТРКИ или просто для расширения кругозора студента. Многочисленные попытки интегрировать «рыбов» в другие культурные контексты (тексты песен, пословицы, поговорки, картины, другие мемы) – повод поговорить о самом феномене прецедентности, о различных способах языковой и смысловой игры.

Для того чтобы сократить культурный и информационный разрыв между иностранными студентами и носителями языка, необходимо познакомить студентов с механизмом самостоя-

тельного «декодирования» прецедентных текстов. Для этого преподавателю нужно решить несколько задач.

Первая задача – это объяснение самого феномена прецедентного текста как части русской лингвокультуры. Понимание того, что если на прилавке рыбного магазина написано с ошибками «– Вы продоёте рыбов? – Нет, просто показываем», то это не показатель безграмотности, а намек на подкованность хозяина в вопросе современной языковой моды в интернете, уже способно немного уменьшить стресс человека, изучающего язык. Знание того факта, что в языке существует большой объем информации, которую нельзя перевести буквально, и понимание механизмов поиска такой информации значительно облегчат жизнь человека, решившего погрузиться в мир русского виртуального общения и неадаптированных текстов.

Вторая важная задача – научить студентов работать с прецедентными текстами: искать источники информации о мемах, пытаться прогнозировать значение того или иного текста, основываясь на контексте его употребления. В отличие от многих устоявшихся прецедентных текстов, новейшие мемы могут быть неизвестны и носителям культуры, поэтому сами пользователи постоянно обновляют информацию, например, в «Мемепедии» – на данный момент самом большом русскоязычном портале, посвященном мемам, их истории, объяснению, способу использования (в статье про мем «вы продаете рыбов?» есть указание на то, что при использовании мема важно сохранение изначально неправильной грамматической модели и структуры диалога [см. Memepedia]).

Третья задача – знакомство студента с наиболее известными мемами, которые не утратили актуальность на момент обучения и продолжают регулярно воспроизводиться. Это несколько уменьшит культурную и языковую пропасть, разделяющую его и создателей интересного ему контента, его русских друзей и знакомых.

Четвертая задача – коммуникативная и факультативная: научить студента правильно использовать некоторые популярные прецедентные тексты в собственной речи, дать стилистический комментарий, объяснить модальность такого высказывания и определенные правила использования, так как при понимании мемов важную роль «играют фоновые знания коммуникантов» [Канашина 2018: 125]. Например, использование как реакции на какое-то красивое явление части мема про рыб «*красивое*» не

будет восприниматься как сарказм, в отличие от реплики «*пичаль*», которая воспринимается как сарказм или ирония в ответ на сообщение не очень грустной новости. На этом этапе можно потренироваться работать и с вариациями одного мема, чтобы показать, как меняется (или остается неизменным) семантическая составляющая оригинального мема в разных ситуациях.

При отборе материала важно учитывать как актуальность конкретных прецедентных текстов для носителей языка (так как мемы, особенно злободневные, имеют тенденцию быстро устаревать, если не характеризуют какую-то перманентно важную в рамках общества ситуацию или эмоциональную оценку), так и личность и интересы студентов (для фанатов компьютерных игр будет интереснее познакомиться с мемами из геймерской среды, а любителям политических обсуждений можно подобрать мемы о выборах, международных отношениях и других политических темах).

Работа с мемами способствует ускорению культурной и языковой адаптации студента. Так как все прецедентные тесты содержат в себе информацию о важных культурных концептах, правилах поведения, типах личностей, ценностных установках и поведенческих паттернах, человек, владеющий этой информацией, быстрее ассимилируется, быстрее находит язык с русскоязычными знакомыми и быстрее входит в интернет-пространство. Изучение актуальных прецедентных текстов помогает студентам глубже понять культуру страны изучаемого языка в ее современном состоянии. Это знание вкупе со знанием традиционной культуры делает нынешнего студента востребованным специалистом.

Студенты, получившие опыт работы с мемами как прецедентными текстами, получают важный механизм понимания языка, умеют искать источники информации, быстрее и качественнее справляются с переводом публицистических текстов и улучшают навык контекстного понимания. Так как происходит постоянная ротация прецедентных текстов, человек, умеющий с ними работать, не останется без работы даже в эпоху высокотехнологичного и точного машинного перевода. Интернет – важная часть жизни студентов и возможность получить ключ к изучению иноязычного интернета, пониманию речи на изучаемом языке – хороший мотиватор для продолжения обучения, поддержания интереса к языку и культуре.

ЛИТЕРАТУРА

Кагылтынов, Э. «Вы продаете рыбов?»: милый мем покориł сердца пользователей / Э. Кагылтынов. – Текст : электронный // Afisha Daily. – 03.08.2021. – URL: <https://daily.afisha.ru/infoporn/20523-vy-prodaete-rybov-milyy-mem-pro-kotov-pokoril-serdca-polzovateley> (дата обращения: 10.09.2021).

Канашина, С. В. Интернет-мем и прецедентный феномен / С. В. Канашина // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2018. – № 4 (193). – С. 122-126.

Канашина, С. В. Что такое интернет-мем? / С. В. Канашина. – Текст : электронный // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2017. – № 28 (277). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chtotakoe-internet-mem> (дата обращения: 10.09.2021).

Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Москва : Изд-во ЛКИ, 2010. – 264 с.

Марченко, Н. Г. Интернет-мем как хранилище культурных кодов сетевого сообщества / Н. Г. Марченко // Казанская наука. – 2013. – № 1. – С. 113-115.

Memepedia. – URL: <https://memepedia.ru/vy-prodaete-rybov/> (дата обращения: 10.09.2021). – Текст : электронный.

REFERENCES

Kagyltynov, E. «Vy prodаетe rybov?»: milyi mem pokoril serdtsa pol'zovatelei / E. Kagyltynov. – Tekst : elektronnyi // Afisha Daily. – 03.08.2021. – URL: <https://daily.afisha.ru/infoporn/20523-vy-prodaete-rybov-milyy-mem-pro-kotov-pokoril-serdca-polzovateley> (data obrashcheniya: 10.09.2021).

Kanashina, S. V. Internet-mem i pretsedentnyi fenomen / S. V. Kanashina // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. – 2018. – № 4 (193). – S. 122-126.

Kanashina, S. V. Chto takoe internet-mem? / S. V. Kanashina. – Tekst : elektronnyi // Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznaniiya. – 2017. – № 28 (277). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chtotakoe-internet-mem> (data obrashcheniya: 10.09.2021).

Karaulov, Yu. N. Russkii yazyk i yazykovaya lichnost' / Yu. N. Karaulov. – Moskva : Izd-vo LKI, 2010. – 264 s.

Marchenko, N. G. Internet-mem kak khranilishche kul'turnykh kodov setevogo soobshchestva / N. G. Marchenko // Kazanskaya nauka. – 2013. – № 1. – S. 113-115.

Memepedia. – URL: <https://memepedia.ru/vy-prodaete-rybov/> (data obrashcheniya: 10.09.2021). – Tekst : elektronnyi.